

и называют, и т. п. О том же свидетельствуют и нередкие случаи более или менее точного перевода украинского оригинала на русский книжный язык: пытаю (л. 204) — вопрошу; прагнут (л. 204) — желают; мел (л. 205) — имел; мощно (л. 205 об.) — крепко; майстром (л. 207 об.) — мастером; грошки (л. 207 об.) — денги; хату (л. 207 об.) — избу; везвал (л. 209) — позвал; вышемененый (л. 214 об.) — вышеименованный; нехай (л. 215 об.) — пусть; ганбяхих (л. 216) — хулящих; урядил (л. 218 об.) — устроил; вшелякого (л. 219 об.) — всякого; ледве (л. 233 об.) — насилу; запевно (л. 224) — за совершенно; дотиснути (л. 225) — достигнути; стратили (л. 227) — потеряли; пыху (л. 227 об.) — гордость; ведлуг (л. 231 об.) — ради; чобот (л. 234) — сапог; цноты (л. 237) — чести; жолнером (л. 238 об.) — служивым; загамует (л. 253 об.) — усмирит; розмаитых (л. 260) — разных; богобойне (л. 263 об.) — богобоязне; зычит (л. 268 об.) — желает; жадное (л. 269) — кождое; послушайте (л. 269 об.) — послушайте; не досыт (л. 271) — не доволен; лепше (л. 272) — лучше; горелки (л. 272 об.) — вины; дотягнет (л. 272 об.) — станет; пеняжные (л. 273) — денежные; на колысках (л. 273) — на колясках; праці (л. 273) — работы; напыхаете (л. 273) — наполните; першее (л. 274 об.) — первое; не пытаются (л. 278) — не спрашиваются; в сховане сердца (л. 278 об.) — в сохранение сердец; дерами (л. 280) — проломы; гвалт (л. 283) — шум; невымовный (л. 285) — неглаголаный; мистра (л. 285) — беса; зацными (л. 285) — значными; отрыгане (л. 293 об.) — ругание и пр.

Тот факт, что некоторые слова, например прагнути, цнота, в одних случаях переведены совершенно правильно, в других же только подвергнуты осмыслению, — признак, что над приспособлением текста Вишенского к пониманию русского читателя потрудились, видимо, не один писец. На это указывает и список собр. Толстого Q. 1.243, где также налицо примеры прямого перевода украинского оригинала на русский язык: велбити (л. 240) — величати; бач (л. 253) — видишь; мощно (л. 288 об.) — крепко; стопней (л. 275) — степеней; котрое (л. 283 об.) — которое; властеля (л. 302 об.) — властителя; забитям (л. 304 об.) — убитием и пр.

Списки сочинений Вишенского собр. Уварова № 632 (486), собр. Титова № 2425 (1333) и саратовский, собр. Мальцева № 910 (502) — старообрядческого происхождения. Отсюда следует, что сочинения Вишенского в свое время охотно читались и переписывались и в среде раскольников-старообрядцев. Ничего неожиданного в этом нет.

Распространению его сочинений в старообрядческой среде прежде всего отнюдь не мешало то обстоятельство, что они касались событий конца XVI — начала XVII века, притом специфически украинских; старообрядцы, судя по их писаниям, не только были хорошо осведомлены о событиях на Украине XVI — XVII веков, не только знали имена крупнейших деятелей того времени — князя К. К. Острожского, М. Рагозы, М. Смотрицкого, но даже не раз современное им церковное „смятение“ ставили в прямую связь с церковной унией 1596 года. „Егда исполнися 600 лет после римскаго падения, тогда Малыя России народи отступша к римскому костелу от восточныя церкви христовы. Егда же после того исполнилося 60 лет, тогдаж в Великой России у нас велие смятение учинися, також и отступление совершися“, — писал инок Авраамий, один из первых расколоучителей, толкуя число 666, „число зверя“, в своем „Христианноопасном щите веры“.¹ „Отпиши ко мне, как живут

¹ Материалы для истории раскола за первое время его существования, издаваемые под ред. Н. Субботина, т. VII. М., 1885, стр. 238.